Th ere is something in the shadows. Rabia Khan is worried. She has found herself in the wrong place at the wrong time. She ought to know better than to be this end of Ravensmoor Road aft er dark. Th is stretch of road has a history. Rabia’s father has warned her oft en enough. Now she is regretting the way she has ignored his advice not to go on her own. Despite everything Oakfi eld isn’t a town that is used to living in fear. It is an ordinary sort of place, what you might call a backwater9 . But one simple fact haunts this town like many others: hatred can be ordinary and evil can be commonplace. Th is time it started to go bad the day two airliners changed the skyline of New York forever. Rabia knows how some people’s eyes have fl ashed at her in the street since that day. She feels instinctively that the rules of her life have changed. \* \* \* Suhail Khan glances at the kitchen clock. “She should be back by now,” he says. “You worry too much,” says his wife Diane. Suhail doesn't say anything, but he isn't reassured. Even aft er all these years, he and Diane feel diff erent about this town. She is a white woman married to a British Muslim. She doesn't feel automatic hostility when she visits her family up the Ravensmoor Road, but her husband does. Her children do. Th ey've all heard the shouts of Paki. Of course Diane doesn't ignore what they tell her. What mother would? She suff ered her own share of hostility in the early days. Even in the eyes of her parents she has committed the cardinal sin of marrying one of those people. “I think I'm going to take a run up to the library,” Suhail says. Diane doesn't try to stop him. \* \* \* “What's the matter, Fatima?” says one of the youths, fl icking a peanut at Rabia. “Not talking?” No, she isn't talking. Not to the likes of him. For a moment Rabia feels defi ant but it doesn't last long. She is too scared for that. Some of the other girls at school have been pushed around this way. Shahnaz from Rabia's maths set was walking round Oakfi eld Park wearing the Muslim headscarf, the hijab. Somebody tore it clean off . Th at was just aft er the World Trade Center was hit. Rabia feels uncomfortable. More than uncomfortable, she is scared. “Hey!” One of them grabs hold of her around the upper arm. Feeling his fi ngers digging into her fl esh, she shrinks back. “What's the matter with you?” he asks, feeling her reaction. “Do you think you're too good for us or something?” He is trying to swing her round, to make her look at him. He wants to see the fear in her eyes. “Come on, love. Don't you want to do us the dance of the seven veils?” “Maybe she'd rather give us a kiss.” Finally her reply breaks loose. “Let go of me!” Suddenly the pair of them are racing down the street towards Foulshurst Avenue. Rabia hears a familiar, gruff voice. “Th ere you are, I've been up and down this road twice. I don't know how I missed you. Th e council should do something about the lighting along here.” “Dad!” Suhail Khan hears the relief in his daughter's voice. “Is something wrong?” Instinctively he looks round in the direction of the two white boys he has just seen running up the hill. “Don't go aft er them,” she says. “Why? What's happened?” “I'll tell you about it on the way home,” she says. \* \* \* A hundred metres down the road Suhail Khan is pulling up outside the house. He's been listening to Rabia's story. “I've a good mind10 to go looking for them,” he says. “Don't, Dad,” says Rabia. “Th ey're not worth it.” “You're right, of course,” says Suhail. “Th ey're not worth it. It just makes me angry that they can go round picking on teenage girls. Master race, eh? Why don't they try it on with a grown man like me?” He remembers a night twenty years ago. He was a young man, little more than a boy, and he lay frightened and alone on a rainswept pavement while half a dozen men drove their boots into him. He hasn't forgotten his fear and humiliation. Th e memory makes him determined that his children will never feel that terror. Th is town is their home. Th ey were born here. Surely that's enough to make them British! Th ey should be able to go where they like without being threatened or abused. “Forget them, Dad.” “I'll do my best,” says Suhail. “But why should I? We work hard. We keep ourselves to ourselves. Why should my daughter be threatened by such people?” Rabia shrugs. He knows the answer as well as she does. You can hide your views or take off a badge, but you can't disguise the colour of your skin. /from Caught in the Crossfi re by Alan Gibbson/

Перевод текста:

В тени что-то было. Рабия Хан была встревожена. Она оказалась не в то время, не в том месте. Ей следовало бы знать, что лучше не появляться на конце улицы Рейвенсмур после захода солнца. У этого участка дороги была своя собственная история. Отец Рабии частенько ее предостерегал. А теперь она сожалеет о том, что не послушалась отцовского совета не появляться там одной.Несмотря ни на что, Окфилд не был тем городом, который жил в страхе. Это был самый обычный городишка, напоминавший какое-то захолустье. Но один простой факт преследует этот город, как и многие другие: ненависть может быть обычной, а зло-банальным. Но в один день все перевернулось с ног на голову, когда два самолета навсегда измели городской ландшафт Нью-Йорка. С тех пор глаза некоторых людей вспыхивали, когда видели Рабию. Она подсознательно ощущала, как ее жизнь также навсегда изменилась.

Сухайль Хан нервно взглянул на кухонные часы.

«Она уже должна была вернуться» - сказал он.

«Да не переживай ты так сильно» - ответила его жена Диана.

Сухайль ничего не ответил, но по нем было видно, что это его не успокоило. Даже после стольких лет Сухайль и его жена не чувствовали себя некомфортно в этом городе. Она – белокожая девушка, вышедшая замуж за британского мусульманина. Она не чувствует автоматической ненависти в свою сторону, когда они проведывают ее семью на Рейвенсмур-Роуд, но вот муж все это ощущает. Е е дети тоже это ощущают. Они все слышали крики «Пакистан Зиндабад». Конечно же, Диана не может игнорировать эти слова. Да и какая мать стала бы? В первые дни она и сама страдала от вражды, направленной и в ее сторону. Даже в глазах своих родителей она совершила смертный грех, выйдя за этого человека замуж.

«Пожалуй, сбегаю в библиотеку», - говорит Сухайль.

Диана даже не попыталась его остановить.

«В чем дело, Фатима?» - спросил один из юнцов, швыряя арахис в Рабию. -«Не разговариваешь?». Нет, она не разговаривает.

Не с такими как он. На мгновение Рабия чувствует себя вызывающе, но это длится недолго. Ей очень страшно из-за этого. Таким образом некоторые девочки с ее школы помыкали ей. Как-то раз Шахназ, девочка из класса математического набора Рабии, шла по парку Оукфилд в хиджабе. Кто-то резко сорвал его с головы Шахназ. Это было сразу после того, как был нанесен удар по Всемирному торговому центру. Рабия чувствовала дискомфорт. Сильнее дискомфорта был только страх.

«Эй!»

Кто-то схватил ее за предплечье. Она почувствовала, как пальцы впиваются в ее плоть, и сразу отпрянула назад.

«Да что с тобой такое?» - спрашивает он, чувствуя ее реакцию. «Ты думаешь, что ты слишком хороша для нас или что?»

Он попытался развернуть ее к себе, чтобы она посмотрела на нее. Он хотел увидеть страх в ее глазах.

«Ну же, дорогая. Разве ты не хочешь исполнить для нас танец семи покрывал (Танец семи покрывал-это танец Саломеи, исполненный перед Иродом II. это развитие библейского рассказа

о казни Иоанна Крестителя , который ссылается на танец Саломеи перед царем, но не дает этому танцу названия.)»

«Может она хочет нас поцеловать?»

Наконец с ее уст сорвалось:

«Отпустите меня!»

Вдруг они вдвоем резко начали убегать в сторону авеню Фоулшерст. Рабия услышала знакомый грубый голос.

«Вот ты где. Я уже дважды проехал по этой дороге. Не знаю, как тебя пропустил. Органы местного самоуправления должны сделать что-то с освещением»

«Папочка!»

Сухайль Хан услышал облегчение в голосе дочери. «Что случилось?»

Он инстинктивно поглядывал в сторону, куда убежали юнцы.

«Не иди за ними» - она сказала.

«Почему? Что случилось?»

«Я расскажу тебе по пути домой» - ответила она.

Сухайль Хан уже подъезжал к дому, слушая рассказ дочери.

«Мне очень хочется отправиться на их поиски» - говорит он. «Не надо, папа» - говорит Рабия. «Они того не стоят». «Ты права, не стоят.» - сказал Сухайль. «Это просто выводит меня из себя, что они могут ходить вокруг да около, придираясь к девочкам-подросткам». «Главная раса, да? Так почему же они не пристают ко взрослым мужчинам, таким как я, а?»

Он вспоминает ночь двадцатилетней давности. Он был очень молод, еще подросток. Он лежал испуганнный и одинокий на мокром от дождя тратуаре, пока пол дюжины мужчин вбивали его в землю своими ногами. Он не забыл того страха и унижения. Благодаря этим воспоминаниям он твердо для себя решил, что его дети никогда не почувствуют того страха. Этот город - их дом. Они здесь родились. Однозначно, этого достаточно, чтобы они считались британцами! И они имеют полное право ходить туда, куда захотят, не боясь угроз или оскорблений. «Забудь их, папа».

«Я сделаю все, что в моих силах» - говорит Сухайль. «Но почему я должен это делать? Мы много работаем. Мы держим себя в руках. Так почему же моя дочь должна боятся таких людей?».

Рабия пожала плечами. Он знает ответ так же хорошо, как и она. Вы можете скрыть свои взгляды или снять значок, но вы не сможете скрыть цвет вашей кожи.